

朗文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

# 呼啸山庄

Wuthering Heights

原著：【英】E. 勃朗特（E. Brontë）

改写：【英】C. 特维（C. Turvey）

翻译：王海涛 姚微微

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第九级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

呼啸山庄

Wuthering Heights

原著: [英] E. 勃朗特 (E. Bronte)

改写: [英] C. 特维 (C. Turvey)

翻译: 王海涛 姚微微

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

---

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄: 英汉对照/(英)勃朗特(Bronte, E.)著; (英)特维(Turvey, C.)改写; 王海涛, 姚微微译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 9

(朗文经典. 第九级)

书名原文: Wuthering Heights

ISBN 978-7-5001-3874-7

I. ①呼… II. ①勃… ②特… ③王… ④姚… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202958号

---

著作权合同登记: 图字01-2011-7018号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 6.75

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

---

ISBN 978-7-5001-3874-7 定价: 75.50元(共5册)



版权所有

侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

# Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled  
**Wuthering Heights** by E. Bronte; this simplified edition, 9780582018228,  
by C.Turvey,  
published by Pearson Education, Inc.,  
publishing as Penguin Books Ltd, Text copyright © 1999

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted  
in any form or by any means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording or by any information storage retrieval system,  
without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by  
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and  
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION  
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation  
edition is manufactured in the People's Republic of China, and is  
authorized for sale and distribution in the People's Republic of China  
exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出  
版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区  
和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标  
签。无标签者不得销售。

# 致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

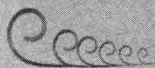
丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

**熟读简易英文名著，**

**学会用简单的词语表达丰富的意境！**

**无论是口语，还是写作，**

**你的英文表达力都将一鸣惊人！**



# 阅 读 指 南

## READING GUIDE



|| LORNA DOONE

### Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England priest**. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three **volumes**. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "**best-seller**". A young member of the company which had produced

### ① 内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

### ② 词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

### ③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干个问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

## CHAPTER 1 The Doones

杜恩家族

### · QUESTIONS BEFORE READING ·

- ▶ There were three people in the carriage. Who were they?
- ▶ What had happened to John Ridd's father?
- ▶ Who were Annie and Lizzie?
- ▶ Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

|| LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

### ④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

## ⑤ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

## ⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。

Roman Catholic  
罗马天主教徒

forces  
n. 武装力量，  
军队

regular army  
正规军  
marsh  
n. 沼泽，湿地  
Bloody Assizes  
血腥巡回裁判庭

洛迦·杜恩

1685年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木、岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007



## Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.  
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.  
一大早就我们离开了蒂弗顿。

## ⑦ 美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。



洛娜·杜恩

### Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
  - a the hero of the story?
  - b the heroine?
  - c the hero's worst enemy?
  - d Winnie's owner?
  - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
  - a What was her real name?
  - b Who was her father?
  - c Where did her mother come from?
  - d What happened to her mother at Watchet?
  - e Who was her guardian in London?

### ⑧ 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

### ⑨ 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



## 目 录

### CONTENTS

Introduction	I	002
简介		
Chapter 1	Heathcliff	I 011
第 1 章	希斯克厉夫	
Chapter 2	Mr Earnshaw Dies	I 019
第 2 章	恩萧先生死了	
Chapter 3	Thrushcross Grange	I 027
第 3 章	画眉田庄	
Chapter 4	Catherine and Edgar	I 041
第 4 章	凯瑟琳和埃德加	
Chapter 5	Heathcliff Returns	I 055
第 5 章	希斯克厉夫回来了	
Chapter 6	Heathcliff and Isabella	I 065
第 6 章	希斯克厉夫和伊莎贝拉	
Chapter 7	Isabella at Wuthering Heights	I 079
第 7 章	伊莎贝拉在呼啸山庄	
Chapter 8	Heathcliff and Catherine	I 089
第 8 章	希斯克厉夫和凯瑟琳	

Chapter 9	Wuthering Heights Is Heathcliff's	101
第 9 章	呼啸山庄属于希斯克厉夫	
Chapter 10	Cathy	109
第 10 章	凯茜	
Chapter 11	Linton	121
第 11 章	林顿	
Chapter 12	Heathcliff's Plan	131
第 12 章	希斯克厉夫的计划	
Chapter 13	Cathy and Linton	141
第 13 章	凯茜和林顿	
Chapter 14	Heathcliff's Revenge	149
第 14 章	希斯克厉夫的报复	
Chapter 15	Cathy Alone	165
第 15 章	凯茜独自一人	
Chapter 16	Cathy and Hareton	173
第 16 章	凯茜和哈里顿	
Chapter 17	The Quiet Graves	187
第 17 章	安静的坟墓	
Questions on the Whole Story		199

# **Wuthering Heights**

## Introduction

### *Emily Brontë and her sisters*

Emily Brontë was one of five sisters. There was a brother, too, who came to a bad end at the age of thirty-one. None of the sisters lived long. Two died as the result of very unsatisfactory conditions at a school rather like the one described by Charlotte Brontë in *Jane Eyre*. Charlotte lived the longest, dying at the age of thirty-eight.

The father of the family was a **vicar**, and their home was a stone-built church house standing alone on the edge of some of the wildest of the Yorkshire moors. As children, the sisters played on the moors like the Earnshaw children in *Wuthering Heights*. As the remaining three grew up, their unhappy father **forbade** them to **wander**, and the girls turned to writing. At first they wrote poetry, and a book of their poems was printed in 1846, *Poems by Currer, Ellis and Acton Bell*. Young ladies, the daughters of churchmen, were not expected to write poetry or romantic novels in those days, which explains the names on the **cover**, though the first letters are the same as those of Charlotte, Emily and Anne Brontë. With the exception of Emily, they were not particularly good poets. Emily's poems have musicality and a quiet strength.

## 简介

## 艾米莉·勃朗特和她的姐妹们

艾米莉·勃朗特是五姐妹中的一个。家里还有一个哥哥，31岁就去世了。姐妹中，没有一个人长寿。就像夏洛蒂·勃朗特在《简·爱》中描写的那样，学校的条件非常不好，两个姐妹均死于这种恶劣的环境。夏洛蒂活得最久，38岁时去世。

父亲是位牧师，她们的家是一座石砌的教堂房子，孤零零地坐落在约克郡荒原最荒凉的边缘地带。小时候，姐妹们像《呼啸山庄》里恩萧家的孩子一样，在荒原上玩耍。三个活下来的姐妹慢慢长大成人，由于抑郁寡欢的父亲不许她们外出闲逛，于是她们转而写作。刚开始她们写诗，并在1846年出版了《克勒、艾莉思、阿克森·贝尔诗集》。那时，年轻的淑女、神职人员的女儿是不被鼓励写诗或浪漫小说的，这就是为什么她们用了这三个名字作为诗集封面上的名字，但是这三个名字的第一个字母跟夏洛蒂、艾米莉和安妮·勃朗特的第一个字母相同。除了艾米莉之外，她们写的诗都不是很出色，艾米莉的诗富于音乐性和安谧的气韵。

vicar  
n. 牧师

forbade  
v. (forbid 的过去式) 禁止  
wander  
v. 游荡；闲逛

cover  
n. (书刊) 封面；封底

The sisters are remembered for their novels. You will find a shortened form of Charlotte Brontë's *Jane Eyre* (1847) in the Longman Classics series. Anne's *Agnes Grey* (1847) came out with Emily's *Wuthering Heights*. The *Tenant of Wildfell Hall*, also by Anne, appeared a year later. Only Charlotte lived to write more. After her brother's death from **drugs** and drink in 1848, Emily became ill and died in December of the same year at the age of thirty. Anne had been weak for a long time (we suppose with the disease that kills Hindley's wife Frances in this book, consumption, nowadays called **tuberculosis**), and she too died, in May 1849, aged twenty-nine. Charlotte died in 1855.

You feel, as you read *Agnes Grey*, that this is the writer's own experience, only a little changed by her imagination. As you read *Jane Eyre*, you are surprised by the imaginative power of Charlotte Brontë, but you know that Jane is quite an ordinary person. That is not the effect on you of *Wuthering Heights*. Neither Heathcliff nor Catherine is an ordinary character; they are creatures of passion:

"I wish I could hold you," Catherine says to Heathcliff, "till we were both dead! I shouldn't care what you suffered. Why shouldn't you suffer? I do! Will you be happy when I'm in the earth?"

"Do I want to live?" Heathcliff asks her. "What kind of living will it be when you—oh, God! Would *you* like to live with your soul in the grave?"

And in the end he joins her in the grave. It is wild love. But it is

tenant

n. 房客

drug

n. 毒品

tuberculosis

n. 肺结核

姐妹们因为自己的小说而流芳百世。读者将会在朗文经典系列中找到缩写本的夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》(1847)。安妮的《艾格妮斯·格雷》(1847)和艾米莉的《呼啸山庄》同年出版。一年后,安妮的《怀德菲尔庄园的房客》问世。此后只有夏洛蒂继续写作。1848年,在她哥哥因吸毒和酗酒去世后,艾米莉病倒了,并于同年12月去世,年仅30岁。安妮长期虚弱(我们猜测患的是本书中导致辛德雷的妻子弗朗西丝死亡的肺病,现在叫肺结核),1849年5月,在她29岁时去世。夏洛蒂于1855年去世。

读《艾格妮丝·格雷》时,你会觉得那是作者本人的经历,只有一小部分源自想象。读《简·爱》时,你会惊讶于夏洛蒂·勃朗特的想象力,可实际上,简是个十分普通的人。《呼啸山庄》给你的印象可不是这样。希斯克厉夫和凯瑟琳都不是平凡的人物;他们是富有激情的人。

“但愿我能抓住你,”凯瑟琳对希斯克厉夫说,“直到我们俩都死去!我可不愿管你受了什么苦。为什么你就不该受苦?我可受多了!我入土的时候,你会高兴吗?”

“我还要活下去吗?”希斯克厉夫问她,“那将是一种什么样的生活啊!当你……噢,上帝!你的灵魂进了坟墓,你还愿意活着吗?”

最后他走进她的坟墓里,与她躺在一起。这是



not the **physical** love of the modern novel. It is powerful, but it is the love imagined by a very **innocent** writer. It is **wicked**, but it is pure wickedness. With Catherine and Heathcliff, Emily Brontë takes us very near to hell. After that, with Cathy and Hareton we go as near to **heaven** as one can get on the Yorkshire moors.

### *The Yorkshire moors*

The Brontës' house still stands. Every year many thousands of visitors go to Haworth village to see the house where the sisters lived and wrote. They go also to see the moors around the village, the moors which lay round Wuthering Heights.

Moors are high, wide, open areas of land with rough grass or low bushes, not suitable for farming. The low bushes are mostly **heather**, a strong plant with small flowers. Cutting through the moors are valleys, or "dales". Dales have trees, good grass for cattle, excellent farming land, and **shelter** from the worst of the fierce cold winds that blow over the moors.

We imagine Wuthering Heights as a big, stone-built farmhouse high above the valley which sheltered the village of Gimmerton and the park of Thrushcross Grange. The people of such farms as Wuthering Heights led hard lives, looking after sheep on the lower slopes of the moors, and growing crops with difficulty on poor land.

Thrushcross Grange, too, would be a farm—a wealthy family's farm. The house would be in a large walled park, with the farmlands around it. The rich valley soil would grow good crops and support cattle.